|  |  |
| --- | --- |
| 존경하는 판사님  | Votre Honneur,  |
|  |  |
| 작년 11월 14일 한국에서 벌어진 총궐기투쟁 후에 노조 조합원·간부에 대한 형사상 기소와 구속 소식이 전 세계적으로 알려졌습니다. 이에 국제연합(UN)와 국제노동기구(ILO)와 같은 국제조직들이 인권과 노동기본권 침해를 심히 우려하여 개입에 나섰습니다. 세계 수많은 노동자들도 정부의 과잉대응을 규탄했고 한국 노동자·민중에게 지지와 연대를 보냈습니다. | A la suite de la grande manifestation organisée en Corée du Sud le 14 novembre dernier, le monde entier a pu apprendre que des responsables et des syndicalistes avaient été accusé(e)s d’infractions pénales et jeté(e)s en prison. Si, préoccupées par une violation potentielle des droits humains et fondamentaux des travailleurs, certaines organisations internationales telles que l’ONU ou l’OIT sont intervenues, des travailleurs/euses des quatre coins du monde ont quant à eux dénoncé les mesures excessives du gouvernement et exprimé leur soutien et leur solidarité envers le peuple et les travailleurs/euses coréen(ne)s.  |
|  |  |
| 그럼에도 불구하고 11월 14일에 참여한 수많은 노동자들이 형사상 처벌을 받게 되었고 7명이 구속된 상태로 아직도 재판 중입니다. | Malgré tous ces efforts, un nombre considérable de travailleurs/euses ont été reconnu(e)s coupables et condamné(e)s, et sept autres se trouvent toujours derrière les barreaux, d’où ils/elles suivent leur procès |
|  |  |
| 조성덕 공공운수노조 부위원장이 이 구속자 중에 한명입니다.  | Le Vice-président de la Fédération syndicale coréenne des travailleurs des services publics et du transport (KPTU), Cho Sung-deok, fait partie des sept travailleurs/euses incarcéré(e)s. |
|  |  |
| 조성덕 부위원장은 인천공항에서 근무했을 때부터 노동자의 권익을 보호하기 위해 헌신해온 사람입니다. 인천공항은 세계 1등 공항으로 널리 알려져 있지만 공항의 운영을 담당하는 7천 노동자의 대다수가 저임금과 열악한 노동환경에 시달리는 비정규직 간접고용 노동자입니다. 조성덕 부위원장은 이 중에 한 명이었습니다. 공항 비정규직노동자로서 동료를 조직하고 승객과 노동자 모두를 위해 보다 안전한 공항을 만들기 위해 노력해왔습니다.  | Dès ses débuts en tant qu’employé à l’aéroport international d’Incheon, le Vice-président Cho n’a jamais cessé de défendre les intérêts des travailleurs/euses. Cet aéroport est considéré comme l’un des meilleurs au monde. Pourtant, la grande majorité des 7 000 travailleurs/euses en charge de ses opérations sont en réalité des employé(e)s sous-traitant(e)s, qui perçoivent des bas salaires et exercent dans des conditions de travail précaires. Le Vice-président Cho était l’un d’eux. En tant que travailleur sous-traitant de l’aéroport, il a déployé de nombreux efforts pour syndiquer ses collègues et créer un environnement plus sûr, tant pour les passagers/ères que pour les employé(e)s. |
|  |  |
| 그러나 비정규직 노동자의 생존권을 위해 헌법에 보장된 파업권을 행사했다는 빌미로 조성덕 부위원장은 인천공항에서 쫓겨나야만 했습니다. 조성덕 부위원장은 해고의 아픔을 더 많은 비정규직 노동자와 함께 하겠다는 마음으로 씻어내고자 민주노총 공공운수노조 부위원장으로 출마해 당선됐습니다. | Malgré cela, il a finalement été licencié de l’aéroport d’Incheon, pour le seul fait d’avoir exercé son droit de grève – protégé par la Constitution – afin de tenter de défendre les droits fondamentaux et les conditions de travail de ses collègues. Après son licenciement, M. Cho a décidé de faire contre mauvaise fortune bon cœur, et de réunir davantage de travailleurs/euses précaires percevant des bas salaires. C’est ainsi qu’il a posé sa candidature au poste de Vice-président de la KPTU, et a été élu.  |
|  |  |
| 지난 11월 14일 열린 민중총궐기, 그리고 그전에 진행된 많은 집회들은 노동자의 해고를 쉽게 하고 임금을 함부로 깎는 정부의 노동개악에 맞서 노동자가 저항하는 자리였습니다. 조성덕 부위원장은 공공, 운수 부문을 대표하는 15만 조합원의 공공운수노조 임원으로써 이 투쟁에 당연히 함께 했습니다. | Les manifestations du 14 novembre 2015, comme les précédentes, ont été organisées par les travailleurs/euses en signe de protestation contre le projet de réformes de la législation du travail du gouvernement sud-coréen, qui entraînera une baisse des salaires et facilitera le licenciement des travailleurs/euses. En tant que responsable syndical représentant les travailleurs/euses des secteurs publics et des transports, le Vice-président Cho a bien entendu pris part à ces manifestations.  |
|  |  |
| 집회 현장에서 정부의 일방적 노동개악 추진과 집회의 자유 침해에 분노한 집회 참가자와 진압하려는 경찰 간에 충동이 일어났습니다. 조성덕 부위원장도 경찰과 충돌한 것은 부인하지 않습니다. 그러나 집회 참가자들의 항의와 그들이 처하게 된 물리력은 비교할 수 없을 정도 불균형적이었던 것을 누구나 알고 있는 사실입니다. | Cependant, au cours de ces rassemblements, des affrontements ont éclaté entre certain(e)s manifestant(e)s – révolté(e)s face à la décision unilatérale du gouvernement d’imposer ces réformes et à la violation de leur droit de réunion – et les forces de police – qui tentaient de dissoudre les manifestations. Le Vice-président Cho reconnait avoir été impliqué dans certains des heurts qui se sont produits. Mais il est de notoriété publique que la force disproportionnée dont l’Etat fait usage ne peut en aucun cas être comparée aux actes de protestation des manifestant(e)s |
|  |  |
| 조성덕 부위원장의 행동은 권리 침해와 폭력을 당하는 노동자·민중을 보호하고 경찰에게 항의를 해야겠다는 생각의 표현뿐이었습니다. | Les actions du Vice-président Cho témoignaient uniquement de sa volonté de défendre les travailleurs/euses et les autres participant(e)s à la manifestation contre la violence et la violation de leurs droits, ainsi que de protester contre la riposte injuste que des forces de police. |
|  |  |
| 그러나 조성덕 부위원장은 집시법 위반, 일반교통방해 및 특수공무집행방해치상 등으로 기소되었으며 검찰은 5년의 장기징역까지 구형한 상황입니다. | Le Vice-président Cho a néanmoins été mis en examen pour violation de la loi sur le rassemblement et la manifestation, entrave à la circulation, obstruction au devoir public et outrage à agent. Par ailleurs, le parquet a requis une peine de prison de cinq ans. |
|  |  |
| 2016년 6월 15일 유엔인권이사회에 제출한 보고서에서는 Maina Kiai 평화로운 집회와 결사의 자유에 대한 권리에 관한 유엔 특별보고관은 11월 14일 이후 상황에 대해 깊은 우려를 표했습니다. 특히 노조 조합원과 간부에 대한 체포 및 조사와 같은 ‘국가 당국의 많은 행동들이 평화로운 집회에 대한 권리 행사에 위축 효과를 가져왔다’며 ‘참가자들을 일반교통방해 등의 범죄 혐의로 기소하는 것은 평화로운 집회를 할 권리를 사실상 범죄화하는 것’이라고 평가했습니다.  | Dans son rapport présenté au Conseil des droits de l’homme des Nations Unies le 15 juin 2016, Maina Kia, le Rapporteur spécial des Nations Unies sur le droit de réunion pacifique et d’association, a exprimé sa profonde inquiétude au regard de la situation qui a suivi les événements du 14 novembre. Il a notamment découvert qu’un « grand nombre d’actions menées par les autorités », dont des enquêtes et des arrestations de membres et de responsables syndicaux, ont entraîné des « répercussions particulièrement inquiétantes sur l’exercice du droit de réunion pacifique », et a ajouté que « le fait d’accuser les participant(e)s à un rassemblement de certaines infractions pénales, comme d’entrave générale à la circulation, criminalise de fait le droit de réunion pacifique ». |
|  |  |
| 판사님, 11월 14일 후에 노조 간부들에 대한 과도한 형사상 처벌은 한국 민주주의가 심각히 후퇴하고 있다는 국제사회의 우려를 기정사실화시키고 있습니다. | Votre Honneur, les sanctions pénales excessives infligées aux responsables syndicaux au lendemain des manifestations du 14 novembre minimisent les inquiétudes de la communauté internationale au regard du déclin des droits démocratiques en Corée du Sud. |
|  |  |
| 앞둔 선고 재판에서는 부정적인 흐름을 확실히 끊고 조성덕 부위원장에게 선처해주시길 간곡히 바랍니다. | Je vous prie sincèrement de mettre un terme à cette spirale négative en rendant un verdict clément en faveur du Vice-président Cho. |

Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Affiliation \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pays \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_